Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poznają wszystkie drzewa polne, że Ja, JAHWE, poniżyłem drzewo wysokie, wywyższyłem drzewo niskie, wysuszyłem drzewo świeże i ukwieciłem drzewo suche. Ja, JAHWE, oznajmiłem to – i uczynię!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przekonają się wszystkie drzewa polne, że Ja, JAHWE, poniżyłem drzewo wysokie i wywyższyłem niskie, wysuszyłem drzewo świeże i kwieciem okryłem suche. Ja, JAHWE, postanowiłem tak — i tak uczynię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak wszystkie drzewa polne poznają, że ja, JAHWE, poniżyłem drzewo wysokie, a wywyższyłem drzewo niskie, ususzyłem drzewo zielone, a sprawiłem, że zakwitło drzewo suche. Ja, JAHWE, to powiedziałem i uczynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak poznają wszystkie drzewa polne, żem Ja Pan poniżył drzewo wysokie, a wywyższyłem drzewo niskie, ususzyłem drzewo zielone, a uczyniłem, że zakwitło drzewo suche. Ja Pan rzekłem to, i uczynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wiedzieć będą wszytkie drzewa pola, że ja, JAHWE, zniżyłem drzewo wysokie, a wywyższyłem drzewo niskie i ususzyłem drzewo zielone, a drzewo suche uczyniłem, że puściło gałęzie. Ja, JAHWE, rzekłem i uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszystkie drzewa na polu poznają, że Ja jestem Pan, który poniża drzewo wysokie, który drzewo niskie wywyższa, który sprawia, że drzewo zielone usycha, który zieloność daje drzewu suchemu. Ja, Pan, rzekłem i to uczynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznają wszystkie drzewa polne, że Ja, Pan, poniżyłem drzewo wysokie, a wywyższyłem drzewo niskie, że ususzyłem drzewo świeże, a sprawiłem, że zakwitło drzewo suche. Ja, Pan, powiedziałem to i uczynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I poznają wszystkie drzewa polne, że Ja, JAHWE, poniżam drzewo wysokie, wywyższam drzewo niskie. Sprawiam, że usycha drzewo zielone, a zakwita drzewo suche. Ja, JAHWE, powiedziałem i wykonam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I przekonają się wszystkie drzewa polne, że Ja, JAHWE, poniżam drzewo wysokie, a wywyższam drzewo niskie. Sprawiam, że usycha drzewo zielone, a zakwita drzewo suche. Ja, JAHWE, to powiedziałem i wykonam”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poznają wszystkie drzewa polne, że Ja jestem Jahwe. Uniżę drzewo wysokie, a wywyższę niskie. Sprawię, że uschnie drzewo zielone, a zakwitnie suche. Ja, Jahwe, powiedziałem i wykonam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі дерева рівнини пізнають, що Я Господь, що понижає високе дерево і піднімаю вгору понижене дерево, і що висушую зелене дерево і даю рости сухому дереву. Я Господь сказав і зроблю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wszystkie polne drzewa poznają, że Ja, WIEKUISTY, poniżyłem wysokie drzewo a wywyższyłem niskie; wysuszyłem świeże drzewo – a rozwinąłem drzewo uschłe. Ja, WIEKUISTY, to wypowiedziałem i spełnię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszystkie drzewa polne będą musiały poznać, że ja, JAHWE, poniżyłem drzewo wysokie, a wywyższyłem drzewo niskie, wysuszyłem drzewo wilgotne, a sprawiłem, że zakwitło drzewo suche. Ja, JAHWE, powiedziałem i to uczyniłem” ʼ ”. |

1. 1) <x>330 22:14</x>; <x>330 24:14</x>; <x>330 36:36</x> [↑](#footnote-ref-2)